#87177
A. Venter

STANDAARDVERORDENINGE BETREFFENDE BRANDWEERDIENSTE

STANDARD BY-LAWS RELATING TO FIRE BRIGADE SERVICES

Administrator's Notice 1687
17 November 1982

The Administrator hereby in terms of section 96bis(1) of the Local Government Ordinance, 1939, read with section 17 of the Fire Brigade Services Ordinance, 1977, (Ordinance 18 of 1977), publishes the standard by-laws set forth hereinafter, which have been made by him in terms of the said section 96bis(1).

Administrateurskennisgewing 1687
17 November 1982

Die Administrateur publiseer hierby ingevolge artikel 96bis(1) van die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur, 1939, saamgelees met artikel 17 van die Ordonnansie op Brandweerdienste, 1977, (Ordonnansie 18 van 1977), die standaardverordeninge hierna uiteengesit, wat deur hom ingevolge genoemde artikel 96bis(1) opgestel is.

INDEX

Section

1. Definition
2. Organisation of service
3. Duty to assist
4. Procedure on the outbreak of fire
5. Closing of streets
6. Obstruction and damage
7. Wearing of uniform and insignia
8. Combustible material
9. Safety of premises and buildings
10. Exits
11. Gas-filled devices
12. Making of fires
13. Fires in chimneys, flues and ducts
14. Attendance of firemen
15. Removal of liquid or other substances
16. Payment of attendance and service
17. Exemption from payment of charges
18. False information
19. Telephones, fire alarms and other apparatus
20. Offences and penalties

INHOUDSOPGAWE

Artikel

1. Woordomskrywing
2. Organisasie van diens
3. Plig om bystand te verleen
4. Prosedure by ontstaan van 'n brand
5. Sluiting van strate
6. Belemmering en skade
7. Dra van uniform en kentekens
8. Brandbare materiaal
9. Veiligheid van persele en geboue
10. Uitgange
11. Gasgevulde toestelle
12. Maak van vure
13. Brande in skoorstene, pype en kanale
14. Teenwoordigheid van brandweerman
15. Verwydering van vloeistof of ander stowwe
16. Betaling vir bywoning en dienste
17. Vrystelling van betaling van gelde
18. Vals inligting
19. Telefone, brandalarms en ander toestelle
20. Oortredings en strafbepalings

Definitions	**Woordomskrywing**
1. In these by-laws the context otherwise indicates -	1. In hierdie verordeninge, tensy dit uit die sinsverband anders blyk, beteken -
"approved" means approved by the chief fire officer;	"brandweerhoof" die persoon aangestel deur die Raad ingevolge artikel 3(1) van die Ordonnansie gelees met artikel 20 van daardie Ordonnansie en sluit enige lid van die diens in wat die brandweerhoof in die toepassing van hierdie verordeninge verteenwoordig asook enige beampte wat die brandweerhoof verteenwoordig en in beheer is van enige afdeling, stasie, substasie, brandbestrydingsoptrede of ander noodoptrede, geval of inspeksie, soos die geval mag wees;
"chief fire officer" means the person appointed by the Council in terms of section 3(1) of the Ordinance read with section 20 of that Ordinance and includes any member of the service representing the chief fire officer in the administration of these by-laws and any official representing the chief fire officer and in control of any section, station, substation, fire fighting operation or other emergency operation, situation or inspection, as the case may be;	"diens" 'n brandweerdiens ingestel of geag ingestel te gewees het ingevolge artikel 2 van die Ordonnansie saam gelees met artikel 20 van daardie Ordonnansie;
"council" means a city council, town council, village council or health committee constituted in terms of the provisions of the Local Government Ordinance, 1939, (Ordinance 17 of 1939), and includes the Transvaal Board for the Development of Peri-Urban Areas Ordinance, 1943, (Ordinance 20 of 1943), in whose areas of jurisdiction these by-laws apply;	"eienaar" met betrekking tot grond of 'n perseel, die geregistreerde eienaar van die grond of perseel en sluit in ook enige persoon wat die huur of winste van sodanige grond of perseel ontvang vanaf enige huurder of bewoner daarvan, hetsy vir sy eie rekening of as agent vir enige en met betrekking tot 'n deeltitelskema, ook die regspersoon ingestel ingevolge die Wet op Deeltitels, 1971, (Wet 66 van 1971), en ten opsigte van enige voertuig het dit sy gewone betekenis, en in die geval van 'n bestorwe of insolvente boedel onderskeidelik, sluit dit ook die eksekuteur of kurator in.
"emergency situation" means a situation or event which constitutes or may constitutes or may constitute a serious danger to any	"noodgeval" 'n geval of gebeurlikheid wat ernstige gevaar vir enige persoon of eiendom inhou of kan inhou;

person or property;

"occupier" means any person in actual occupation or control of any land, premises, or building or any portion thereof without, regard to the title under which he occupies or controls such land, premises, building, or portion thereof;

"okkupeerder" enige persoon in werklike okkupasie of beheer van enige grond, perseel, gebou, of enige gedeelte daarvan, ongeag die titel waaronder hy sodanige grond, perseel, gebou of gedeelte daarvan okkupeer of beheer;

"Ordinance" means the Fire Brigade Services Ordinance, 1977, (Ordinance 18 of 1977);

"Ordonnansie" die Ordonnansie op Brandweerdienste, 1977, (Ordonnansie 18 van 1977);

"owner" in relation to land and premises, means the registered owner of the land or premises and includes also any person receiving the rent or profits of such land or premises from any tenant or occupier thereof, whether on his own account or as the agent for any person entitled thereto or interested therein, and in relation to a sectional title scheme, also the body corporate established in terms of the Sectional Titles Act, 1971, (Act 66 of 1971), and in relation to any vehicle it bears its ordinary meaning, and in the case of a deceased or insolvent estate, it shall also include the executor or trustee respectively;

"raad" 'n groot stadsraad, stadsraad, dorpsraad of gesondheidskomitee ingestel ingevolge die bepalings van die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur, 1939, (Ordonnansie 17 van 1939), en sluit ook in die Transvaalse Raad vir die Ontwikkeling van Buitestedelike Gebiede, ingestel ingevolge die Ordonnansie op die Gesondheidsraad vir Buitestedelike Gebiede, 1943, (Ordonnansie 20 van 1943), in wie se gebiede van juridsiksie hierdie verordeninge van toepassing is.

"service" means a fire brigade service established in terms of section 2 of the Ordinance or deemed to have been established in terms of that section read with section 20 of that Ordinance.

Organisation of Service

Organisasie van Diens

2.(1) The chief fire officer may exercise control over any fire fighting organisation and any fire appliance which is at the scene of a fire whether owned by the council or by any other person, and he shall be entitled to make such use of any fireman, volunteer and any fire appliance and other apparatus as he thinks fit.

2.(1) Die brandweerhoof kan beheer uitoefen oor enige brandbestrydingsorganisasie en brandtoerusting wat by die toneel van 'n brand is, hetsy die eiendom van die raad of van enige ander persoon is, en hy kan na goeddunke gebruik maak van die dienste van enige brandweerman, vrywilliger en van enige brandblustoestel of enige ander toerusting.

(2) The service may be divided into

(2) Die diens kan onderverdeel word in

such sections as to council may determine and each section shall be under the control of an official appointed by the council or by the person appointed in terms of section 3(1) of the Ordinance if such power is delegated to him.

sodanige afdelings soos die raad mag besluit en elke afdeling is onder beheer van ‘n beampte deur die raad aangestel of deur die persoon aangestel ingevolge artikel 3(1) van die Ordonnansie indien sodanige bevoegdheid aan hom gedelegeer.

Duty to Assist

Plig om bystand te Verleen

3. Any member of a fire brigade service or fire service organisation whether it is controlled by the council or not, shall when called upon to do so by the chief fire officer, render all assistance in his power in connection with the combating or containing of a fire or any other emergency situation.

3. Enige lid van ‘n brandweerdiens of brandweerorganisasie, hetsy dit deur die raad beheer word al dan nie, moet, wanneer daartoe versoek word deur die brandweerhoof, alle bystand binne sy vermoë verleen in verband met die bestryding of bekamping van ‘n brand of enige ander noodgeval.

Procedure on the Outbreak of Fire

Prosedure by die Uitbreek van ‘n brand

4.(1) Where the service has been notified of or there is reason to believe that an outbreak of fire or other situation has occurred where the services of the service are required, the chief fire officer shall, together with such personnel and appliance as he thinks necessary, forthwith proceed to the place where the fire or other situation is taking place or where he has reason to believe that it is taking place.

4.(1) Waar die diens in kennis gestel word van, of daar rede is om te glo dat ‘n brand uitgebreek het of, ‘n ander toestand ontstaan het waar die dienste van die diens benodig word, gaan die brandweerhoof, onverwyld tesame met sodanige personeel en toerusting as wat hy nodig ag, na die plek waar die brand of toestand plaasvind of bestaan of, waar hy rede het om te glo dat dit plaasvind of bestaan.

(2) The chief fire officer may assume command of, or interfere with, or put a stop to any existing situation or any operation being conducted in respect of a fire by any person not employed in the service, including the owner of the premises and his employee or agent and no person shall fail to comply with any order or direction given by the chief fire officer in pursuance of this subsection.

(2) Die brandweerhoof kan bevel oorneem van, of inmeng met, of ‘n einde maak aan enige bestaande toestand of enige handeling wat verrig word ten opsigte van ‘n brand deur enige persoon wat nie in diens van die diens is nie, insluitende die eienaar van die perseel en sy werknemer of agent, en niemand mag versuim om enige bevel of opdrag na te kom wat deur die brandweerhoof gegee word in die uitvoering van hierdie subartikel nie.

Closing of Streets

5.(1) The chief fire officer or any traffic officer or any member of a police force may close of any street, passage or place for as long as he deems necessary for the effective fighting of a fire or dealing with any emergency situation.

(2) Any person ordered to leave an area closed off in terms of subsection (1), shall forthwith obey such order.

Obstruction and Damage

6.(1) No person shall interfere with, or hinder any official of the service, or any traffic officer or member of a police force or other person acting under the orders of such official, officer, or member in the execution of his duties under these by-laws or the Ordinance.

(2) No person shall wilfully or negligently drive a vehicle over any hose, or damage, tamper with or interfere with any such hose or any appliance or apparatus of the serivce.

Wearing of uniform and insignia

7.(1) Where the service is subsidised in terms of section 2(2) of the Ordinance, the chief fire officer and every member of the service shall wear the uniform, rank markings and insignia prescribed by the Administrator in terms of that section.

(2) No person other than a member of the service shall wear a uniform of the service or wear any uniform intended to convey the impression

Sluit van Strate

5.(1) Die brandweerhoof of enige verkeersbeampte of enige lid van ‘n polisiemag kan, vir solank hy dit nodig ag, enige straat, gang of plek sluit vir die doeltreffende bestryding van ‘n brand of die hanteer van ‘n noodgeval.

(2) Enige persoon wat beveel word om ‘n gebied wat ingevolge subartikel (1) gesluit is te verlaat, gehoorsaam onverwyld sodanige bevel.

Belemmering van skade

6.(1) Niemand mag met enige beampte van die diens, of enige verkeersbeampte of enige lid van ‘n polisiemag of ander persoon handelende onder die bevel van so ‘n beampte of lid, inmeng of hinder in die uitvoering van sy pligte ingevolge hierdie verordeninge of die Ordonnansie nie.

(2) Niemand mag opsetlik of nalatiglik enige voertuig oor enige brandslang bestuur of enige brandslang of ander toestel of toerusting van die diens beskadig, daarmee peuter of hom daarmee inmeng nie.

Dra van Uniform en kentekens

7.(1) Waar die diens gesubsidieer word ingevolge artikel 2(2) van die Ordonnansie, dra die brandweerhoof en elke lid van die diens die uniform, rang- en kentekens deur die Administrateur ingevolge daardie artikel voorgeskryf.

(2) Niemand behalwe ‘n lid van die diens mag ‘n uniform van die diens dra nie, of enige uniform bedoel om die indruk te skep dat hy so ‘n lid is

that he is such a member, or in any other manner represent himself to be a member of the service.

dra nie, of op enige ander wyse homself voordien om ‘n lid van die diens te wees nie.

Combustible Material

Brandbare Materiaal

8.(1) Where the chief fire officer is of the opinion that any person -

8.(1) Waar die brandweerhoof van mening is dat enige persoon -

(a) stores or causes or permits to be stored, whether inside or outside any building any timber, packing cases, forage, straw or other combustible material in such quantities or in such a position or in such manner as to create a danger of fire to any building; or

(a) enige houte, kratte, voer, strooi of ander brandbare materiaal, hetsy binne of buite enige gebou, berg of veroorsaak of toelaat dat dit geberg word in hoeveelhede of in ‘n posisie of op ‘n wyse wat ‘n brandgevaar vir enige gebou skep; of

(b) in occupation or control of any premises permits any trees, bushes, weeds, grass or other vegetation to grow on such premises, or any rubbish to accumulate thereon in such a manner or in such quantities as to create a danger of fire to any building or any premises;

(b) in okkupasie of beheer van enige perseel toelaat dat gras, onkruid, bome of ander plantegroei op ‘n perseel groei, of enige rommel daarop laat ophoop op ‘n wyse of in hoeveelhede wat ‘n brandgevaar vir enige gebou of enige perseel skep;

The chief fire officer may by notice in writing require such person or the owner of occupier or the person in charge of the premises to remove the said combustible material or grass, weeds trees, other vegetation or rubish, or to take such other reasonable steps to remove the danger of fire as he may prescribe in such notice by a specified date.

Kan die brandweerhoof by skriftelike kennisgewing aan so ‘n persoon of die eienaar of okkupeerder of die persoon in beheer van die perseel, vereis om die gemelde brandbare materiaal of gras, onkruid, bome of ander plantegroei of rommel te verwyder, of om voor ‘n vasgestelde datum sodanige ander redelike stappe soos wat hy voorskryf in sodanige kennisgewing, te doen om die brandgevaar te verwyder.

(2) Where there has been no compliance with the requirements of the notice the chief fire officer may take such steps as he deems necessary to remove such danger and the cost thereof shall be paid to the council by the person to whom the notice was directed.

(2) Waar daar nie aan die voorskrifte van so ‘n kennisgewing voldoen is nie, kan die brandweerhoof sodanige stappe doen as wat hy nodig ag om die gevaar te verwyder, en die koste daaraan verbonde word deur die persoon aan wie die kennisgewing gerig was aan die raad betaal.

Safety of Premises and Buildings	**Veiligheid van Persele en Geboue**
9.(1) The chief fire officer may, whenever he deems it necessary and at any time, which in his opinion, is reasonable in the circumstances -	9.(1) Die brandweerhoof kan, wanneer hy dit nodig ag en te enige tyd wat, volgens sy mening, redelik is in die omstandighede -
(a) enter any land, prmises or building and inspect -	(a) enige grond, perseel of gebou binnegaan en -
(i) such land, premises or building for he purpose of ascertaining whether any condition exists which may cause a fire or emergency situation, or which may increase the danger of, or contribute towards the spread of fire, or the creation of an emergency situation, or jeopardise or obstruct the escape of persons to a place of safety;	(i) sodanige grond, perseel of gebou inspekteer met die doel om vas te stel of enige toestand bestaan wat ‘n brand of noodgeval kan veroorsaak of die gevaar kan verhoog van, of bydra tot die verspreiding van brand of skepping van ‘n noodgeval, of die ontsnapping van persone na veiligheid in gevaar kan stel of verhinder;
(ii) any fire-alarm, sprinkler system or other fire-fighting or fire-detecting appliance;	(ii) enige vervaardigingsproses wat die gevaar van brand of ontploffing inhou, inspekteer;
(iii) any manufacturing process involving the danger of fire or explosion;	(iii) enige vervaardigingsproses wat die gevaar van brand of ontploffing inhou, inspekteer;
(iv) the method of storing of any flammable gas, chemicals, oils, explosives, fireworks or any hazardous substance; end	(iv) die wyse van berging van enige vlambare gas, chemikalieë, olie plofstowwe, vuurwerke of enige ander gevaarlike stowwe, inspekteer; en
(v) any installation making use of the substances referred to in subparagraph (iv).	(v) enige aanleg wat gebruik maak van enige van die stowwe na verwys in subparagraaf (iv), inspekteer.
(b) give such directions as he may deem necessary for lowering the risk of fire or for the protection of life and property.	(b) sodanige opdragte gee as wat hy nodig ag vir die vermindering van ‘n brand-risiko of vir die beskerming van lewe en eiendom.
(2) Where the chief fire officer finds on any premises -	(2) Waar die brandweerhoof vind dat op enige perseel -
(a) any flammable, combustible or	(a) enige brandbare, vlambare of

explosive matter is so stored or used as to increase the risk of fire or the danger to life or property;

plofbare stowwe so geberg of gebruik word dat die risiko van brand of gevaar vir lewe of eiendom in geval van brand verhoog word; of

(b) any situation, or practice existing, which in his opinion is likely to cause or increase such danger or is likely to interfere with the operation of the service or the escape of persons to place of safety; or

(b) enige toestand, of gebruik bestaan wat na sy mening, waarskynlik sodanige risiko of gevaar kan skep of vergroot of, waarskynlik met die werking van die diens of die ontsnapping van persone na veiligheid kan belemmer; of

(c) any defective, inferior or an insufficient number of fire appliances,

(c) enige blustoestelle gebrekkig, minderwaardig of van onvoldoende aantal is,

He shall subject to the provisions of subsection (3), direct the owner or occupier of such land, premises or building to forthwith take such steps as he ma deem expedient for the elimination of the danger.

Moet die brandweerhoof, behoudens die bepalings van subartikel (3), die eienaar of die okkupeerder van sodanige grond, perseel of gebou opdrag gee om onverwyld sodanige stappe te doen as wat hy nodig ag om die gevaar uit te skakel.

(3) Should the chief fire officer find in any building or on any premises -

(3) Waar die brandweerhoof in enige gebou of op enige perseel -

(a) any obstruction on or in any fire-escape, staircase, passage, doorway or window; or

(a) enige versperring op of in enige brandtrap, trap, gang, deur of venster vind; of

(b) any other object or condition of a structural nature or otherwise, which, in his opinion, may increase the risk of fire or the danger to life or property; or

(b) ‘n brandtrap of ontsnappingsroete vind wat na sy mening, in geval van ‘n brand onvoldoende sal wees vir die ontsnapping na veiligheid van die getal persone wat waarskynlik te enige tyd in so ‘n gebou of op so ‘n perseel sal wees; of

(c) any other object or condition of a structural nature or otherwise, which, in his opinion, may increase the risk of fire or the danger to life or property; or

(c) enige ander voorwerp of toestand van ‘n strukturele aard of andersins vind wat, na sy mening, die brandrisiko of die gevaar vir lewe of eiendom kan vergroot; of

(d) that a fire-alarm or other communication system is required,

(d) vind dat ‘n brandalarm of ander stelsel van kommunikasie benodig word;

The chief fire officer shall notify th owner

Stel hy die eienaar of okkupeerder van so

or occupier of such building in writing of his findings and require of him to take such steps at such owner or occupier's own cost to rectify the irregularity within such time as is stated in such notice.

'n gebou of perseel skriftelik in kennis van sy bevindings en vereis van hom om binne 'n tydperk in die kennisgewing vermeld, sodanige stappe te doen as wat hy nodig mag ag om die wantoestand reg te stel op die koste van so 'n eienaar of bewoner.

(4) Where the owner or occupier fails or refuses to comply within a reasonable time with a direction in terms of subsection (2), or to implement the requirements of a notice in terms of subsection (3) within the time specified in such notice, the council may take such steps as are, in the opinion of the chief fire officer, necessary to remove such risk or danger and the council may recover from such owner or occupier any expenditure incurred thereby.

(4) Waar die eienaar of okkupeerder versuim of weier om binne 'n redelike tydperk te voldoen aan 'n opdrag gegee ingevolge subartikel (2), of om binne die tydperk vermeld in 'n kennisgewing ingevolge subartikel (3) gevolg te gee aan die vereistes daarin vermeld, kan die raad sodanige stappe doen as wat, na die mening van die brandweerhoof, nodig is om die risko of gevaar te verwyder en die raad kan enige uitgawes aangegaan verhaal van sodanige eienaar of okkupeerder.

Exits

Uitgange

10. Every door which affords an escape route from a public building to a place of safety shall be kept unlocked and shall be clearly indicated with approved exit signs: Provided that such door may be locked by means of an approved device installed in such a manner as to enable such door at all times to be opened from the inside of such building.

10. Elke deur wat 'n ontsnappingsroete na 'n plek van veiligheid vanuit 'n openbare gebou bied, word ongesluit gehou en word duidelik aangedui met goedgekeurde gangtekens: Met dien verstande dat so 'n deur gesluit kan wees deur middel van 'n goedgekeurde toestel op so 'n wyse geïnstalleer dat so 'n deur te alle tye van die binnekant van so 'n gebou oopgemaak kan word.

Gas-filled Devices

Gasgevulde toestelle

11.(1) No person shall fill any balloon, toy or other device with flammable gas without the written permission of the chief fire officer, who may impose such conditions as he may require having regard to all the circumstances of the case: Provided that such permission shall only be granted after the person concerned has furnished the council with an indemnity in the

11.(1) Niemand mag enige ballon, speelgoed of ander toestel met vlambare gas vul sonder die skriftelike toestemming van die brandweerhoof, wat sodanige voorwaardes kan oplê as wat hy mag vereis met inagneming van al die omstandighede van die geval: Met dien verstande dat sodanige toestemming slegs gegee word nadat die betrokke persoon die

form set out in the appropriate Schedule hereto.

raad voorsien het van ‘n vrywaring in die vorm soos in die toepaslike Bylae hierby uiteengesit.

(2) No person shall keep, store, use or display or permit to be kept, used, stored or displayed any balloon, toy or other device filled with flammable gas on or in any land, building or premises to which the public has access or which is used as a club or any place of assembly.

(2) Niemand mag enige ballon, speelgoed of ander toestel wat met vlambare gas gevul is, aanhou, berg, gebruik of vertoon of toelaat dat dit aangehou, gebruik, geberg of vertoon word op of in enige grond, gebou of perseel waartoe die publiek toegang het of wat as ‘n klub of enige plek van samekoms gebruik word nie.

(3) Nothing in this section contained shall be so construed as to prevent the use of balloons filled with hydrogen for meteorological or other bona fide scientific or educational purposes.

(3) Niks in hierdie artikel vervat word so uitgelê dat dit die gebruik van ballonne wat met waterstof gevul is vir weerkundige of ander bona fide wetenskaplike of opvoedkundige doeleindes verbied nie.

Making of Fires

Maak van Vure

12.(1) No person shall make a fire, or cause, or permit a fire to be made in such a place or in such a manner as to endanger any building, premises or property;

12.(1) Niemand mag ‘n vuur maak of toelaat of veroorsaak of veroorsaak dat ‘n vuur gemaak word in ‘n plek of op ‘n wyse wat ‘n gevaar skep vir enige gebou, perseel of eiendom nie.

(2) Subject to the provisions of any other law, no person shall, without the written permission of the chief fire officer, bun any rubbish, wood, straw, or other material in the open air or cause or permit it to be done, except for the purpose of preparing food.

(2) Behoudens die bepalings van enige ander wet mag niemand sonder die skriftelike toestemming van die brandweerhoof, enige vuilgoed, hout, strooi of ander materiaal in die buitelug verbrand of veroorsaak, of toelaat dat dit gedoen word nie, behalwe vir die doeleindes van voedselbereiding.

(3) Any permission granted in terms of subsection (2) shall be subject to such conditions as are imposed by the chief fire officer.

(3) Enige toestemming ingevolge subartikel (2) verleen is onderhewig aan die voorwaardes wat die brandweerhoof oplê.

Attendance of Fireman

Bywoning van Brandweerman

14.(1) If at any meeting held at a place of entertainment or recreation, excluding the showing of films at

14.(1) Waar daar by ‘n byeenkoms gehou word by ‘n plek van vermaaklikheid of ontstappning, uitgesonderd ‘n

licensed cinemas or a performance in a theatre, one hundred or more persons are likely to be present, the person convening such meeting, shall deliver a notice in writing to the chief fire officer not less than 48 hours before any such meeting take place, stating the time when and premises where such meeting will take place.

filmvertoning in ‘n gelisensieërde bioskoop of ‘n opvoering in ‘n teater, waarskynlik ‘n honderd of meer mense teenwoordig sal wees, moet die persoon wat sodanige byeenkoms belê, ‘n skriftelike kennisgewing minstens 48 uur voor sodanige byeenkoms aan die brandweerhoof aflewer waarin die tyd en die perseel waarop sodanige vermaaklikheid, ontspanning of byeenkoms gaan plaasvind, gemeld word.

(2) Where in the opinion of the chief fire officer, the presence of a fireman is necessary on the grounds of safety, he may provide one or more firemen to be in attendance at any premises during the whole or part of any entertainment, recreation, meeting or other event.

(2) Waar, na die mening van die brandweerhoof, die teenwoordigheid van ‘n brandweerman op grond van veiligheid noodsaaklik is, kan hy een of meer brandweermanne voorsien om teenwoordig te wees op enige perseel vir die volle duur of gedeelte van enige vermaaklikheid, ontspanning of byeenkoms.

(3) The person in control of such entertainment, recreation, meeting or other event shall pay to the Council the charges set out in the appropriate Schedule hereto.

(3) Die persoon in beheer van sodanige vermaaklikheid, ontspanning of byeenkoms betaal aan die raad die gelde uiteengesit in die toepaslike Bylae hierby.

Removal of Liquid or Other Substance

Verwydering van vloeistof of ander stowwe

15. The chief fire officer may at the request of the owner or occupier of any premises pump or otherwise remove any liquid or other substance, from such premises, subject to payment of the charges set out in the appropriate Schedule hereto.

15. Die brandweerhoof kan op versoek van die eienaar of okkupeerder van enige perseel, enige vloeistof of ander stof uitpomp of op ‘n ander wyse vanaf so ‘n perseel verwyder teen betaling aan die raad van die gelde uiteengesit in die toepaslike Bylae hierby.

Payment for Attendance and Service

Betaling vir Bywoning en Diens

16.(1) Subject to the provisions of section 17, the owner or occupier of land or premises, or both such owner and occupier jointly and severally, or the owner of a vehicle, as the case may be, in connection with which

16.(1) Behoudens die bepalings van artikel 17, moet die eienaar of okkupeerder van grond of ‘n perseel, of beide sodanige eienaar en okkupeerder gesamentlik en afsonderlik, of die eienaar van ‘n

the attendance of the service was requested or any services of the service was rendered, shall pay to the council the charges determined by the chief fire officer to be due in accordance with the charges set out in the appropriate schedule hereto for such attendance or service, including the use and spplyu of water, chemicals, equipment and other means.

voertuig, na gelang van die geval, waarvoor of in verband waarmee die bywoning van die diens versoek is of enige dienste gelewer is, aan die raad vir sodanige bywoning of diens, insluitende die gebruik en voorsiening van water, chemikalieë, uitrusting en ander middele die gelde betaal wat die brandweerhoof as verskuldig vasstel in ooreenstemming met die gelde uiteengesit in die toepaslike Bylae hierby.

(2)(a) Notwithstanding the provisions of subsection (1), the chief fire officer may assess the whole or portion only of the charges contemplated in subsection (1): Provided that such portion shall not be more than ninety per cent lower than the aggregate of the charges which would have been payable in terms of subsection (7): Provided further that in assessing such charges or portion thereof, due regard shall, amongst other relevant factors, be had to -

(2)(a) Nieteenstaande die bepalings van subartikel (1), kan die brandweerhoof die hele of ‘n gedeelte van die gelde soos beoog in artikel (1) aanslaan: Met dien verstande dat sodanige gedeelte nie meer as negentig persent laer mag wees nie as die totaal van die gelde wat ingevolge subartikel (1) betaalbaar sou gewees het: Met dien verstande voorts dat by die aanslaan van sodanige gelde of gedeelte daarvan, behoorlike aandag, benewens ander toepaslike faktore, geskenk moet word aan -

(i) the fact that the amount so assessed shall be commensurate with the service rendered;

(i) die feit dat die bedrag so aangeslaan eweredig met die gelewerde diens moet wees;

(ii) the manner and place of origin of the fire; and

(ii) die wyse en plek van oorsprong van die brand; en

(iii) the loss which may have been caused by the fire to the person liable to pay the charges, if the services of the service had not been rendered.

(iii) die verlies vir die persoon aanspreeklik om die gelde te betaal wat deur die brand veroorsaak kon gewees het indien die dienste nie gelewer was nie.

(b) Where charges are assessed in terms of paragraph (a) and the person liable to pay such charges is dissatisfied with such assessment, he may lodge an appeal with the Administrator in the manner provided for in section (1) of the Ordinance.

(b) Waar gelde aangeslaan word ingevolge paragraaf (a) en die persoon aanspreeklik vir die betaling van sodanige gelde ontevrede is met sodanige aanslag, kan hy appèl aanteken by die Administrateur.

(c) An appeal in terms of paragraph (b) shall be lodged by forwarding within 14 days after receipt of an account for the assessed charges a notice of appeal, by registered post to the Director of Local Government, and by forwarding by registered post a copy of such notice to the chief fire officer, who shall forward his comments thereon to the said Director within 14 days of the receipt of such copy.

(c) 'n Appèl ingevolge paragraaf (b) word aangeteken deur binne 14 dae na ontvangs van 'n rekening vir die beraamde gelde, 'n kennisgewing van appèl per aangetekende pos aan die Direkteur van Plaaslike Bestuur te stuur en deur 'n afskrif van sodanige kennisgewing per aangetekende pos aan die brandweerhoof te stuur wat sy kommentaar daarop aan die gemelde Direkteur binne 14 dae na ontvangs van sodanige afskrif stuur.

Exemption from Payment of Charges

Vrystelling van Betaling van Gelde

17. Notwithstanding the provisions of section 16, no charges shall be payable where -

17. Nieteenstaande die bepalings van artikel 16 is geen gelde betaalbaar nie -

(a) a false alarm has been given in good faith;

(a) waar 'n vals alarm ter goeder trou gemaak is;

(b) the services were required as a result of civil commotion, riot or natural disaster;

(b) waar die diens benodig was as gevolg van burgerlike opstand, oproer of natuurlike ramp;

(c) the services were rendered in the interest of public safety;

(c) waar die diens gelewer was in belang van openbare veiligheid;

(d) the chief fire officer is of the opinion that the services were of a purely humanitarian nature or were rendered solely for the saving of life;

(d) waar die brandweerhoof van mening is dat die diens van 'n suiwer menslike aard was of gelewer was uitsluitlik om 'n lewe te red;

(e) the owner of a vehicle furnishes proof to the satisfaction of the chief fire officer that such vehicle was stolen and that it had not been recovered by him at the time when the services of the service were rendered in respect thereof;

(e) deur die eienaar van 'n voertuig indien hy tot die bevrediging van die brandweerhoof bewys lewer dat sodanige voertuig gesteel was en dat dit nog nie deur hom teruggevind was ten tye van die lewering van die diens ten opsigte daarvan nie;

(f) any person, including the State, has entered into an agreement with the council in terms of section 14 of the Ordinance whereby the

(f) deur enige persoon, insluitende die Staat, waarmee die raad ingevolge artikel 14 van die Ordonnansie 'n ooreenkoms aangegaan het

services of the service are made available to such person against payment as determined in such agreement.

waarby die dienste van die diens beskikbaar gestel word aan so 'n persoon teen betaling soos bepaal in sodanige ooreenkoms.

False Information

Vals Inligting

18. No person shall wilfully give to any member of the service any notice or furnish any information relating to an outbreak of fire or any other emergency situation requiring the attendance of the service and which to his knowledge is false or inaccurate. Such person shall, notwithstanding the provisions of section 17 be liable to pay the turning out charge prescribed in the appropriate Schedule hereto.

18. Niemand mag opsetlik aan enige lid van die diens enige kennis gee of enige inligting verskaf in verband met die uitbreek van 'n brand of van enige ander noodgeval wat die teenwoordigheid van die diens benodig, wat volgens sy kennis vals of onjuis is nie. Sodanige persoon is, nieteenstaande die bepalings van artikel 17, aanspreeklik vir betaling van die uitroepgeld voorgeskryf in die toepaslike Bylae hierby.

Telephones, Fire Alarms and Other Apparatus

Telefone, Brandalarms en ander Toestelle

19(1) The council may affix to or remove from any building wall, fence or other structure any telephone, fire-alarm o other apparatus for the transmission of calls relating to fir as well as any notice indicating the nearest fire-hydrant or other fire fighting equipment.

19.(1) Die Raad kan enige telefoon, brandalarm of ander toestel vir die geleiding van oproepe met betrekking tot brand, asook enige kennisgewing wat die naaste brandkraan of ander brandbestrydingstoerusting aanwys, aan enige gebou, muur, heining of ander struktuur aanheg of daarvan verwyder.

(2) No person shall move, remove, deface, damage or interfere with anything affixed in terms of subsection (1).

(2) Niemand mag enigiets wat aangeheg is ingevolge subartikel (1) beweeg, verwyder, skend, beskadig of daarmee peuter nie.

Offences and Penalties

Strafbepalings

20. Any person who contravenes or fails to comply with any provision of these by-law shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding R500 or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding six months or to both such fine and imprisonment, and in the case of a

20. Enige persoon wat enige bepaling van hierdie verordening oortree of versuim om daaraan te voldoen is skuldig aan 'n misdryf en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens R500 of by wanbtaling, met gevangenisstraf vir hoogstens ses maande of tot beide sodanige boete en gevangenisstraf,

continuing offence, to a fine not exceeding R50 for each day on which such offence continues, subject to a maximum fine of R500.

en in die geval van 'n voortdurende oortreding met 'n boete van hoogstens R50 vir elke dag waarop sodanige oortreding voortduur, onderworpe aan 'n maksimum boete van R500.

SCHEDULE

Form of indemnity in terms of section 11(1) of the Fire Brigade By-laws.

INDEMNITY

In consideration of the permission to be granted to me by the Chief Fire Officer of …….. On ……... (date) to inflate certain balloons, toys or other devices as specified therein, I, the undersigned …… hereby indemnify and safeguard against loss the ……... City/Town Council and all its employees against all actions, suits, proceedings, claims, demands, costs and expenses whatsoever which may be taken or made against it or be incurred or become payable by it arising out of or in connection with any damage, death or injury caused or alleged to have been caused by or as a result of such inflation, or by the use or mere possessin by any person of any of the said toys, balloons or devices.

Signed at ……... on this ……. Day of …….. 19…

……
APPLICANT

Witnesses:

1. ……

2. ……

BYLAE

Vrywaring ingevolge artikel 11(1) van die Brandweerverordeninge.

VRYWARING

Weens die toestemming aan my toegestaan te word deur die Brandweerhoof van …….. (datum) sekere ballonne, speelgoed of ander toestelle soos daarin uiteengesit te vul, vrywaar en stel ek, die ondergetekende …….. hierby die Stadsraad van …… en al sy werknemers skadeloos teen enige aksies, prosesse, verrigtinge, eise, aanmanings, koste en uitgawes hoegenaamd wat geneem of ingestel mag word of wat deur die Raad aangegaan of betaalbaar mag word, voortspruitende uit of in verband met enige skade, dood of besering wat veroorsaak of na bewering veroorsaak is deur of as gevolg van sodanige vulling, of die gebruik of die blote besit deur enige persoon van enige van die gemelde ballonne, speelgoed of toestelle.

Geteken te ……. Op hierdie …… dag van …….. 199 …

……..
APPLIKANT

Getuies:

1. ……

2. …….

SCHEDULE A	**BYLAE A**
1. Fire Fighting Serivice	1. Brandbestrydingsdiens
(1)(a) Call-out charge, per hour or part thereof: R50	(1)(a) Uitroepgeld, per uur of gedeeltde daarvan: R50
(b) Use of pump per hour or part thereof: R20	(b) Gebruik van pomp, per uur of gedeelte daarvan
(c) Service Vehicle: Call-out charge per vehicle: R10	(c) Diensvoertuig: Uitroepgeld per voertuig: R10
2. Water Jets:	2. Waterspuite:
For each water jet in use, per hour or part thereof: R10	Vir elke waterspuit in gebruik, per uur of gedeelte daarvan: R10
3. Extinguishing media:	3. Brandblusmedia:
(a) Foam compound, per litre: Actual cost plus 10%	(a) Skuimmiddel, per liter: Werklike koste plus 10%
(b) Light water, per litre: Actual cost plus 10%	(b) Ligte water, per liter: Werklike koste plus 10%
(c) Dry chemical, per kg: Actual cost plus 10%	(c) Droë chemikalieë, per kg: Werklike koste plus 10%
4. Fire extinguishers used at Fire:	4. Brandblussers gebruik by brand:
(a) Carbon dioxide fire extinguisher: R25	(a) Koolstofdioksied brandbluser: R15
(b) Water Co² extinguisher: R15	(b) Water Co² brandblusser: R15
(c) Dry chemical extinguisher: R25	(c) Droë chemikalieë brandblusser: R25
5. Breathing Apparatus:	5. Asemhalingsapparaat:
For each breathing apparatus in use, per hour or part thereof: R10	Vir elke asemhalingsapparaat in gebruik, per uur of gedeelte daarvan: R10
2. Special Services	2. Spesiale Dienste
(1) Outside the Municipality:	(1) Buite die Munisipaliteit:
(a) Per hour or part thereof: R30	(a) Per uur of gedeelte daarvan: R30

(b)	*Hydraulic platform, per hour or part thereof: R75*	(b)	Hidrouliese platform, per uur of gedeelte daarvan: R75
(2)	*Within the Municipality*	(2)	Binne die Munisipaliteit:
(a)	*Per hour or part thereof: R20*	(a)	Per uur of gedeelte daarvan: R20
(b)	*Hydraulic platform, per hour or part thereof: R50*	(b)	Hidrouliese plaform, per uur of gedeelte daarvan: R50
(3)	*Refilling and servicing of fire extinguishers*	(3)	Hervulling en diens van Brandblussers
(a)	*Carbon dioxide fire extinguishers: R3 plus cost of materials used.*	(a)	Koolstofdioksied brandblussers: R3, plus koste van materiaal gebruik.
(b)	*Water Co² fire extinguishers: R3,50 plus cost of materials used.*	(b)	Water Co² brandblussers: R3, plus koste van materiaal gebruik.
(c)	*Dry chemical fire extinguishers: R3,50 plus cost of materials used.*	(c)	Droë chemikalieë brandblussers: R3,50, plus koste van die materiaal gebruik.
(4)	*Testing and reparation of fire hoses: Per length R10 plus cost of materials used.*	(4)	Toets en herstel van brandslange: Per lengte: R10, plus koste van materiaal gebruik.
(5)	*Attendance of Fireman in terms of section 14 – Public meeting, per hour or part thereof: R10.*	(5)	Bywoning van brandweerman ingevolge artikel 14 – Openbare byeenkomste, per uur of gedeelte daarvan R10